

КРАЄЗНАВСТВО В ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА-ГІДА

Професійно орієнтований курс побудований на інтеграції кількох навчальних дисциплін, таких як «Історія», «Культурологія», «Міжкультурна комунікація», «Риторика», а також курс перекладу.

Мета курсу – підготовка студентів до проведення оглядової екскурсії англійською мовою або її послідовного перекладу; формування мовних навичок і оволодіння лексику, детермінованою оглядовою екскурсією, а також формування вміння оперувати цією лексику під час екскурсії, оволодіння технікою проведення презентацій, методичні прийоми проведення екскурсії, складання технологічної карти екскурсії.

Міжпредметні зв'язки. Дисципліна «Краєзнавство в діяльності перекладача-гіда» в структурно-логічній схемі базується на набутих знаннях з наступних дисциплін: «Практика усного та писемного мовлення англійської мови», «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Практична та порівняльна граматики англійської мови». Вона інтегрується з вивченням дисциплін: «Порівняльна лексикологія іноземної та української мов», «Лінгвокраїнознавство», «Стилістика англійської мови», «Загальна теорія перекладу», «Теорія і практика перекладу».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей: здатність розуміти суть і особливості художнього перекладу; здатність самостійно досліджувати галузі типології та художнього перекладу, набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання лекційного матеріалу та теоретичної літератури з тем курсу; здатність самостійно аналізувати наукову, довідкову та методично-навчальну літературу; здатність виявляти основні теоретичні моделі художнього перекладу у співвідношеннях лексичних та граматичних систем англійської та української мови; здатність ідентифікувати перекладацькі перетворення при перекладі фразелогічних одиниць художнього тексту і вказати на специфіку об'єкта дослідження та існуюче різноманіття підходів до нього; здатність компетентно перекласти прозові тексти з англійської на українську та з української на англійську.

Програмні результати навчання:

знати: нормативну базу і стандарти, які регулюють надання екскурсійних послуг в Україні; Історію, культуру, географію регіону; Основні екскурсійні об'єкти і місцевості регіону в історичному, географічному особистісному і культурному аспекті, в тому числі експозиційний матеріал музеїв та виставково-культурних центрів; Правила обслуговування на пішохідних, транспортних та комбінованих екскурсійних маршрутах; Правила обслуговування на міських та позаміських екскурсійних маршрутах; Інструкції з правил поведінки туристів на транспортних засобах; Схему дій на випадок непередбачуваних ситуацій; Іноземну мову (основної клієнтури);

вміти: використовувати методичні прийоми показу, розповіді та спеціалізовані методичні прийоми; використовувати прийоми техніки ведення екскурсії; працювати в складі групи над створенням нової екскурсії; складати індивідуальний текст екскурсії; оформлювати необхідну документацію та складати звіти; використовувати принципи диференційованого підходу до

екскурсійного обслуговування; користуватися спеціалізованою термінологією з туристсько-екскурсійної тематики;

володіти: необхідним обсягом знань, умінь, навичок, особистісних професійних якостей гіда-перекладача; технікою проведення презентацій, методичними прийомами проведення екскурсії, складання технологічної карти екскурсії основами протоколу та етикету; граматиною та стилістикою української мови та мови перекладу; теорією міжособистісних комунікацій

Зміст навчальної дисципліни:

Туристичні послуги. Вимоги до професійної підготовки та кваліфікаційних програм для гіда.

Сутність і зміст роботи екскурсиводів та гідів-перекладачів як головних суб'єктів інформаційно-екскурсійної роботи в туризмі.

Організація роботи гіда-перекладача з українського краєзнавства

Основи професійної майстерності гіда-перекладача

ПРАКТИКУМИ: Переклади текстів, що стосуються історичних, краєзнавчих, мистецьких, культурних, суспільно-політичних аспектів різних міст України та країни, мова якої вивчається.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3,5 кредитів ECTS, загальний обсяг 105 годин, зокрема 20 годин – лекційних, 16 годин – аудиторних практичних занять і 43 годин самостійної та 11 годин індивідуальної роботи. Форма семестрового контролю: залік